

Pons, Clàudia i Joaquim Viaplana (ed.): *Corpus oral dialectal (COD). Textos orals del balear.*

(Projecte "Explotació d'un corpus oral dialectal: anàlisi de la variació lingüística i desenvolupament d'aplicacions informàtiques per a la transcripció automatitzada (ECOD)", HUM2007 65531/FILO)

Formentera2_Fon

Aquest document conté el text Formentera2_Fon, la transcripció fonètica d'un fragment de conversa lliure amb un informant de Formentera que forma part del Corpus Oral Dialectal (COD). El COD és un component del Corpus de Català Contemporani de la Universitat de Barcelona (CCCUB), un arxiu de corpus de llengua catalana oral contemporània que ha estat confegit pel grup de recerca Grup d'Estudi de la Variació (GEV) amb la finalitat de contribuir a l'estudi de la variació dialectal, social i funcional en la llengua catalana. Una selecció de materials del CCCUB ha estat dipositada al RECERCAT (Dipòsit de la Recerca de Catalunya, www.recercat.net), i també és accessible a través del web del CCCUB: <http://www.ub.edu/ccub>.

1. E: Explica'm això, que a mi m'agrada.
2. PTF: 'si | XX
3. E: X o festes o una mica de menjar típic...
4. PTF: 'aj | 'uj | lu ðəs kuj'nət | əd 'də'ə | ,əz um mən̩za mol ku,rjoz ə'ki | ðə
5. furmən̩,terə j ð i,visə ki'za | no w 'se (.) ||
6. A: A Eivissa no ho sé...
7. PTF: ,əz um mən̩za k əs ,kɔw ən əŋ vər'ðu | 'βweno | ja ,se k
8. ən̩,tiyə'men | pəs ,kɔŋtə ðə ,fe sərvɪ 'βləðəs (.) | əs ,fəa sərvɪ wnə u,n ɛrβə ðəs
9. 'kam (.) | k əz 'ðiw (.) | sə vər,ðurə vər'ðurə | kə ,te wnə fu'ətə | ,unə ,fuə ðə
10. ,miðə ,kɔm un sə ,fuə ð əməl'le | mə pə,rɛʃ (.) || pə,rɔ z u,n ɛrβə ðəs 'kam |
11. k əs,tə ə ŋ 'terə (.) ||
12. E: I quin nom té?
13. PTF: vər'ðurə (.) ||
14. E: Verdura.
15. PTF: ,əs kə li ,ðiwəŋ vər'ðurə ||
16. A1: Sí, sí.
17. PTF: XX ,te wnəs fu,ətəz ðə ,formə ðə ,fuə ð əməl'le (.) || læz ə,yafəŋ 'totəz |
18. ,ðɛʃən əs truŋ'ʃət | pərəkə 'sta (.) | ,no s i 'pɔzə | j əs ,pɔzən ə,kɛləs ,fuəz ə
19. 'kɔwrə (.) || j əŋ: ,gɪʃəs təm'be (.) ||
20. E: "Guixes" és...? Mongetes?
21. A2: Llegum.
22. PTF: ,əz uŋ lə,yum rəðu'nət | ,kɔm si 'fosən (.) |
23. A1: No són mongetes.
24. E: No són mongetes?
25. PTF: ,no no z muŋ'zətəs | ni ,son səs ,favez ðe va'lensi | j: no ,se əz 'nɔm ən |
26. ni ,maŋko səβəm əz 'nɔm | jɔ no ,se z nɔm ni ŋ kəstə'la (.) ||
27. A2: Si cas ho mir.
28. PTF: ,som bləŋ,kətəz ðə kulo 'kla | ,kɔm sə me'w unglə | j plə,nətəz ə'ʃi (.) ||

29. unə ku'zətə (.) |
30. E: Mhm.
31. PTF: sənzi,lətə (.) || j ə mez ,γrəsə k ,unə lən'tiə (.) || i 'βlaŋkə | no 'se (.) || ,un ə
32. ,formə 'pərəγuðə (.) || ,bweno j əs 'kəw | i: əs ,kəw moɫtə'z ɔrəz | i ,s j a ðə puza 'sa l (.) ||
33. jə s kə ,no n e kujt 'maj | 'ə | ,əs k əm 'mənʃ | pə,rə no lz e 'kujt (.) || ,s j a
34. ðə pu,za sa'l ɔli | i lə,və kwan əs (.) u ,pɔzəz ə ŋ 'tawlə | sə li ,pɔzə pə,βrərə
35. vər'mə'ə | pi,kəð kəpu'laðə (.) |
36. E: "Capolada" és picada?
37. PTF: ,si əm 'pɔlv | əm 'pɔlvu | i: (.) | i ,no se kə 'mes (.) || i ki,sa (.)
38. E: I això es menja per algun dia especial o...?
39. PTF: 'si | nur,malme,n əz um mən'za | k əz ,mənʒə ŋ ku'rəmə | pəz ,ðiəz ðə (.)
40. A1: XXXXX sa temporada que hi ha verdura pes camps, també, no?
41. PTF: 'si: |
42. A1: Que no n'hi ha sempre.
43. E: X 'bweno | kə si 'si | təm'be (.) ||
44. E: Quan és això?
45. PTF: ,pwez ə n sə primə,verə ðəw 'se | ,k əs kwan ə ,a me'z erβəs (.) ||
46. A1: Sí.
47. PTF: 'klaro || pər ,ʃə əs (.) lə'və | ,kwan əz 'mənʒə (.) ||
48. E: I teniu algun altre menjar per aquí així, a part de la, d'aquest cuinat...?
49. A2: *Algun postre, es flaó...*
50. PTF: əs flə'o | təm'be | 'si (.) || ,uj əs flə'o (.) || ,bweno (.) | sə ,βase ðə 'βaʒ | jə no lə
51. se 'masə (.) || əs ,fa əŋ fə'rinə (.) | 'ɔws (.) | ,no no w se 'masə | təm'pək (.) ||
52. A2: Sí, és com sa pasta XXX, no?

53. PTF: 'si | s ə a ðə pu,za fə'rinə | ,ɔw | 'sukrə (.) | i: təm,pɔk no w se 'masə (.) | ,n
o w
54. se ,masə 'ser (.) || i ðə ,ðal s i ,pɔzə (.)
m fur,madʒə 'frəsk (.) | əs kə'pələ | əs ,pas əs
55. kə,pələ 'tot | s i ,pɔzə təmbe 'sukrə (.) || ,aj ðew 'mew (.) || 'ɔws | ,ɔw: tot sənse '
s ɔw |
56. ,kə me s i 'pɔza (.) ||
57. A1: Aquelles fuietes...
58. PTF: ə:m də 'meɪtə || ɔ: 'no | ,erbə ,sanə (.) |
59. A1: Herba sana.
60. PTF: ,erβə ,sanə (.) ||
61. E: Herba sana.
62. PTF: ə,ʃə mə'teʃ (.) || ,fas sə ,pastə ðə də (.) X də fə'rinə | ,βweno ə ,kazə | ,əs k
ə
63. 'kazə | sə ,mew sɔɣrə ləs ,fan ən: ən su 'pa (.) | ən sə mə'teʃə ,pastə ðə fe 'pa (.) |
64. XXXX əŋ fə'rinə | j ajɣu j rəz 'mes (.) || i: ni ,maŋku 'sal | mə pə'rəʃ (.) || fə'rinə j '
ajɣu ||
65. i lə ,pɔzə ðə 'base (.)
| aj 'si (.) | lə ,pɔzə ðə 'base | j ðəs,pwez ðə'mun | i ,pɔzə ,totə
66. sə ,pastə ,kələ 'mələ (.) | i s əŋ'fornə | j ,kwan əs,ta prɔw kuj'tət | ,poz ə,ɣafə ,k
əl
67. ku,lə ðəwrə,ðəd də 'ðal | pər ,mor ðəs fur'madʒə (.) | i ja 'sta (.) || j əz ,mənʒə | j
s i va
68. pə,san um pəli'lət | pər ,vəwrə k əs,tiɣə beŋ 'kujt (.) || ,si s pə,liɫu sur ,nət | ,əs
69. pər,kə sta (.)
70. E: És que ja pots XX...
71. PTF: 'kujt (.) || 'si (.) | i lə,vɔ s ,te ðə mənʒa 'frət | pər,kə si mənʒəsəs kə'len | f
ə,riə
72. ,maɫ də 'panʃə || ha'ha (.) |
73. E: XXXX.
74. PTF: 'si (.) || ,totəz ə,kəstəs ,kɔzəz ðə: (.) m də fur'madʒə kəl | no w 'se (.)
| ,sj əs pər

75. ə'fɔ̃ (.) | fur,maðzə kə'len | ɔ: no 'se (.) |
76. E: Fa mal.
77. PTF: fa 'mal (.) | fa 'mal (.) || ,fa: fa fe 'vɔ̃midz | ɔ t ,fa maɫ də 'paɳfə ɔ (.) |
78. E: Uix, malament, imagina't!
79. PTF: 'si (.) | ,be (.) də ,kə mez ,vɔ̃ls kə (.)
80. E: Doncs...
81. PTF: kə pəl'lɛm (.) ||
82. E: Doncs, i alguna festa popular, per aquí, n'hi ha alguna?
83. PTF: 'si (.) | ,arə n i w,ra wɪə ðə 'ɣrɔsə (.)
|| ,hahaha'ha | ,arə pər ,saɳtə mə'riə (.) ||
84. ,si pər,kə su,liə kə pər ,saɳ 'zawmə | ,k əs pəz ,viɳti,sɪŋ də zuri'ɔl | ə: ,arə
85. fa m: un,z aɳz əɳdə,rerə s ,fəə ,moɫtə ðə 'festə (.) || pə,rɔ ar əttwal'men | em
86. əri,βat əŋ'gwaɳ | k a ,set una: ,unə ,festə m ,minimə 'ja (.) ||
87. E: Per què?
88. PTF: pər,kə əz l əzɯɳtəmeɳ 'ki w p | ,haha'ha (.) |
89. A1: La incompetenci del XXX...
90. PTF: ,si si 'si || 'ɛ (.) |
91. A: XX.
92. PTF: ,si (.) si si 'si (.) || ,unə ðəfə,ðəz j a (.) zənə'ral (.) | 'ja (.) ja ,no ə a ,ɣun ni
,festə
93. ,ɣrɔsə pər saɳ 'zawmə (.) || ,menuz ,mal k ə ,a wɳ ,grub də 'zovəs (.) | də
94. furməɳ'terə (.) | kə ,sempr uryə,nizən sə ,festə ðə ,saɳtə mə'riə (.) | i: əŋ,gwaɳ
95. təɳ'dra | j əw'ra | ,no j ŋkarə no ,m e mi,rat əs kər'te:ɫ (.) ||
96. E: Representants.
97. PTF: pər ə'fɔ̃ | pər ə,ɟə mə lz 'mir (.) |
98. A2: Enguany no...
99. PTF: no j trəbə,jaw əŋ'gwaɳ (.) ||
100. A1: Enguany no.

101. PTF: pər,kə vo,z əw ,fet ə'duɫts (.) || ,mirə (.) || ja 'sta (.) ||
102. A2: No; no, no, no.
103. PTF: XXXX trə'βa'ə | ,kwan u,n əz ,mol̩ zuvə'nət | j ə pər'ti ðə wnə ,sɛrt ə'dat | uŋ
'diw |
104. ,no əŋ,gwaŋ no j trəβə'ə're | j ,s aŋ vi,nen ja w ,ðeʃəs pər 'fet | kə ja no
105. j trə'βa'əs (.) || ja vu'rəm (.) || i: j əs fəra ,mol̩tə ðə 'festə | jə ŋ,karə ,no e
106. vist ,əs kər'teɫs | pər,rə sə,yu k ə a ,molz ðə 'ɣrups (.) | dəw ,vəri əktiv'i'dadz |
107. ðəw ,vəri kumfə'rensis (.) | ,kəm (.)
108. E: XXXX...
109. PTF: 'semprə (.) ||
110. E: ...la part formativa també existeix?
111. PTF: 'si: | 'semprə (.) ||
112. E: Conferències sobre què?
113. PTF: 'bweno | sə,yurə,meŋ k əniran̩ 'totəs (.) | ,soβr əs tər'se rəpoβ (.) | əs
114. ,trəsən,z aŋz ðər ðəre rəpuβlə,meŋ də fɪrmən̩'terə (.) || ,əs k əŋ,karə ,no e
115. ,vist ni s kər'teɫ | 'e | kə ,kɒnsti kə 'pal (.) | pər,rə se kə ,ðon̩ zɪ,am mə,ri te ðə
116. və'ni (.) || d əj'visə || s isturjə'ðo (.) | s isturjə,ðo mes kunə,yut kə tə'nim (.) ||
117. A1: XXXXX.
118. E: Don Joan Marí Tur?
119. PTF: ,don̩ zɪ,am mə,ri kar'ðonə (.) ||
120. A1: Joan Marí Cardona.
121. E: Ah, Cardona.
122. PTF: 'no | mə,ri tur ,əz um pu'litik (.) || ,don̩ zɪ,am mə,ri kər'ðonə (.) |
123. A1: XXXX.
124. PTF: ja w se XX | ,si si 'si (.) ||
125. E: O sigui que vénen tots dos.
126. A1: XXXX.
127. PTF: 'si | 'no | si s kə mu ,teŋ də ɫə,zi | vəz ,vəwrə kə ,viəw pu,zat əs

128. kər'teɫ | i ɫə,və mə | mirə're | pər,kə vadʒ̃ də 'βəlɪt | i ,no mə | ,viə mi'rat (.) ||
129. E: Això està molt bé, perquè no només hi ha la part festiva, podríem dir...
130. PTF: mhm si,no (.)
131. E: ...sinó també la part formativa.
132. PTF: 'si (.) ||
133. E: XX, està bé, no?
134. PTF: 'si (.) ||
135. E: La gent hi participa molt?
136. PTF:
ə n səs ,festəs (.) || si n i a 'moɫtə (.) | 'mol (.) | 'kla (.) || tu,təm li ,ɣrəðə sur'ti
|
137. ,kwan ə a ,kət tipu də 'festəs | tu,təm əz 'vəw | ə,ɫə və,nj ə sə ,plasə j
138. 'pallən (.) | i fa 'ɣrasi (.) || sə ,ʒen sur 'mol (.) || si ə a 'festəs | ə tu'təm (.) | sə ,ʒ
en əz
139. ,mol əɣrə'iðə | i 'surt (.) ||
140. E: Sí.
141. PTF: 'si (.) | si 'si (.) ||
142. E: I dura un dia o dura més dies?
143. PTF: 'no | mə pər,rəʃ k ə w,ra 'trəs (.) | ,pal sɛnsə ,vərmu mi,rat | 'e |
144. kə 'kɔnsti (.) || ,be ə awra ,trəz ʒur'naðəs (.) || mə pər,rəʃ k ə w,ra trəz ,ðiəz də
145. 'festə (.) ||
146. A1: De, de concert, de revetlla.
147. PTF:
s əw,ran əz ði,saptə lə 'nit (.) | di,saptə lə 'nit | əz ðiw'menʒə | j əz ði'ɫuns (.)
||
148. ə,ʃə də ,festəs pər ,tot əs 'pɔβlə || i ɫə,və səs kumfə'rensi | sə,ɣurə,mɛj kə
149. sə,ran sə'ran a n (.) | ,əz un 'sigglə | j sə,ran (.) to,t unə səm'manə (.) ,k əz ə,kəst
ə
150. səm'manə | ə sə kə ,ve (.) || ,əs kə ,ja no w 'se (.) ||
151. A2: Sa que ve.

152. PTF: ə n sə kə 've (.) | sə səm'manə kə 've (.) ||
153. A: XXX...
154. PTF: mol 'βe ||
155. A1: ...conferencis, total XX...
156. PTF: ,unə səm'manə (.)
157. A1: ...quinze dies.
158. PTF: ,kinzə 'ðiəz || əs,ta mol 'βe (.) ||
159. E: Quinze dies?
160. PTF: 'si | ,sta mol 'βe (.) || ,mol'təz əktivitadz | j əw'ra || mol 'βe (.) ||
161. E: I la gent hi ha de col·laborar d'alguna manera econòmicament o...
162. PTF: 'be | ,pasəm pəs ku'mərsus nɜr'məl'men | i ðə'manən (.) |
163. A1: XXXXX...
164. PTF: pər,kə vəl'trus tə'niw XX (.) |
165. A1: ...es bars de per devora sa plaça...
166. PTF: 'ɔmə | pər fə'vo | i si ,no paɣən əz 'βars (.) | 'və'ə (.) | kə ,s injflən əkəl 'ði ə ||
167. 'no | i (.) pər ,tɔdʒ əz əstəβli,mens ,puβliks 'pasən (.) | pər ku'mərsuz | i ,no se w fɪ,sinə
168. sə,yura,mən təm'be (.) || tu,təm unə 'mikə | ðə pər ,ðinz əs 'pɔβlə (.) | ,menuz əs
169. pri'vadʒ | ,menus pərtiku'larz | ,no no j ðəmə'naw | əz 'və (.) ||
170. A1: A n es particulars se, se, se'ls hi xuclava la sang a partir de números de
171. rifa...
172. PTF: 'be | əʃɔ mə,tɛʒ ðəs'pwes | 'si (.) | 'si (.) |
173. E: Ah, aquí també feu números de rifa...
174. PTF: si 'si (.) |
175. E: ...i aquestes coses.

176. PTF: 'si (.) | j əs ,kwatrə ,βars k əs,tan ə,li ə sə 'pləsə (.)
| ,pəðəm pə'ɣa | pər,kə mə
177. pər,rəʃ k əkəl 'ðiə | ,keðən ə ,plə (.) əŋ ,trəz və,ɣaðəz | ɔ ŋ 'kwatrə (.) |
178. E: Ja en queden per tot l'any.
179. PTF: ,no w se si ,keðəm pər tot 'l aŋ | pər,rə pəðəŋ du,na me 'səws | pər,kə
180. sə,ɣu kə (.) kə ,fam bənəs 'kaʃəs (.) ||
181. E: I els estrangers també s'hi afegixen? També...?
182. PTF: 'manə (.) ||
183. E: Els estrangers, els turistes?
184. PTF: təm'be a təm,be təm'be || ,kwan u ,vəwən ənun'sjat | s əs,pərən ,sempərə
185. səs ,festəz ð əs'tiw pər (.) | pər vo'reru (.) |
186. E: XXXX aquests turistes són constants...
187. PTF: 'si: (.) ||
188. E: ...o són més eventuals?
189. PTF: ,n j a ðə ,tɔts (.) || ,arə ,soβrə,tot tam,be (.) | ,bweno (.) | ,kəm tu,təm ja n ə
kət
190. 'təms (.) || əz ,mez ðə zuri,ɔl i ,ɣos't | ,ə a ,moɫ də frən,səs pər ə'ki (.) || ,moɫtə ð
ə
191. ,zɛŋ kə ,tenəŋ 'kazəs (.) | ə sə ,sonə ðə ,kalə sə'onə | ,ə a to,t unə ,unə puβlə'sjo
(.) |
192. kə sə li ,ðiw əs ,pəβlə dəs frən'səzus || kə ,no s kə ,siyi wɪm 'pəβlə | pər,kə no
193. ,te kə'res (.) | pər,rə kə kəzual,mən unə ,trɔb molz ð ə'miks (.) | ,varəŋ vəni
194. 'li | j unz ,varən ,na kum,praŋ tə'renuz | unz ðə,vərə 'z aɫtrəz | i X j a ,moɫtəs
195. 'kazəs (.) ||
196. E: I tots francesos?
197. PTF: i: s ,tɔts frən,səzu 'riks || ,ə a l,ɣum bəɣə məs'klat | pər,rə vuj 'ði | əle,mans
198. pər ə'zemplə | ə,li n ə,kəl kos,tat no n i 'a (.) | i kə'vɔ (.) |
199. E: XX teniu una mica de representació de tot arreu o què? Teniu...?
200. PTF: 'si: || əj a le'mans (.) | kə'vɔ (.) əz əle'mans | ,no se ,la pər ,puŋtə 'primə | s
i ,ə a

201. ,molz ðə su'isus təm'be (.) || ,əz və kə 'si (.) || ,no w ðig 'be | vu,liə ði ,kalə m
202. bəs'te (.) || ə ,kalə ,puntə ,primə ,no w kunəg 'mikə (.) || ə ,kalə m bəs'te (.) |
203. A1: XX no ho conec pas gaire, io, per allí.
204. PTF: ə ,kalə m bəs'te | jə 'se (.) |
205. A1: A Cala en Baster XXX...
206. PTF: mə pə,rəf k ə a 'ast (.) |
207. A1: ...castellans.
208. PTF: i təm'be | pə'rə: | əs pri,mes kə ,varəŋ ,fe ʃə,ləts pər ə'li | jə krək ,k erən
209. su'isus || pu,ðriə ,se kə 'si (.) ||
210. E: E: XXXXX són turistes castellans o són gent castellana que ha vingut...?
211. PTF: 'no | tu'rist (.) |
212. A1: Gent castellana que treballa, viu aquí i té prou peles com per comprar-se
213. un bon xalet aquí a Cala en Baster.
214. E: Ah, sí?
215. PTF: ə ,kalə m bəs'te | ,βe pə,rə nu'mes (.) | jə ŋ ku'nək un || pə,rə mez 'no (.) |
216. A1: No.
217. PTF: ,n j a mez 'ð un (.) || 'no (.) || i kə,və arə mə,teʒ itəli'ans | tam'be ,ʃi ŋ 'gru:p | kə
218. vəŋ,gerəŋ d ə,kəstə 'zeŋ | kə ,fa viŋ,t əŋf kə vəŋ,gerən ə'ki || ə j a (.) ə sə
219. ,pər ð əz 'ram (.) | ð əs kupi'na | ,kəp ə pər ə'mun (.) | ,ə a təm,be X itəli'ans |
220. kə ,tenəŋ ,kazəz ə'li | kum'prəts (.) ||
221. E: Llavors ja teniu representació...
222. PTF: 'si: | kuri'ozə | 'si || j əle'manz | ,βweno n i ,ðəw və pər,tot (.) təm'be (.) ||
223. əðə'mes (.) | ,vuj ði ŋ zənə'ral | ə'ʃi (.) ||
224. E: I s'integren o XXXX ?
225. PTF: 'no: | si ,son nur,malmen ,soŋ tu'ristəz | lu kə jə arə mə rəfə,rəsk soŋ
226. tu,ristəz ðə təmpu'raðə || kə ,tenən unə ,kaz ə'ki (.) | i: kə nu,mez venən əz
227. ,mezuz ð əs'tiw | ə və,ʒəðəz ,venəm pər nə'ðə | təmbe ,venəŋ (.)

228. E: Ah, això!

229. PTF: ,kinzə 'ðiəs (.) | ə və,γaðəz ,venəm pər səm,manə 'santə | ,eɫz mə'tefus (.) |

230. s u 'fan i (.) || ha'ha | 'venən | ə no ,venən ə kəm 'vujγən (.) | i n i ,ðəw və ,mols
kə

231. təmbe w 'loγən (.) | pu,siβlə'men (.) ||

232. E: Fan això que XXXXXX que és que el pagès, doncs, agafa i té una

233. casa i l'habilita per llogar-la?

234. PTF: 'si | təm'be (.) | 'si | 'si s ,fa β βəs,təŋ təm'be | 'si (.) |

235. A1: I si té un garatx també...

236. PTF: i uŋ gə'ra (.) | i si ,te wŋ gə,raŋ təm,be | təm,be | l əβi'litə | j təm,be ɫ

237. 'loγə (.) || ,haha'ha | i si tə,niə uns ku,ralz 'vejs | təm,be lz a βili,tat | i təm,be lz

238. ðəw ɫu'γa (.) || ,tot s əβi,litə pər ɫu'γa (.) ||

239. E: Tot negoci.

240. PTF: ,tot nə'γəsi || 'si (.) ||

241. E: Doncs, XX, *merci*, ara ia hem acabat

242. PTF: mol 'βe (.) ||

243. E: Gràcies, eh?

244. PTF: əs,pər k əzi suɾ,tid grə'vat | 'ε | si 'nos (.) |

245. E: Sí, home, sí, no? Perquè ja...

246. PTF: XXXX.